

# **ROSSICA OLOMUCENSIA XLVI-II**

Sborník příspěvků  
z mezinárodní konference

## **XIX. OLOMOUCKÉ DNY RUSISTŮ**

30.08. - 01.09. 2007

Olomouc 2008

**Оломоуцкие дни русистов** организуются кафедрой славистики (раньше русистики) с 1976 г. Сначала все мероприятие было задумано скорее как семинар с целью повышения квалификации преподавателей русского языка и литературы средних школ и гимназий. После 1990 г. оломоуцкие встречи русистов приобрели характер международной научной конференции, которая проходит под эгидой Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МА-ПРЯЛ) и Чешской ассоциации русистов (ЧАР).

19-я по счету конференция состоялась с 30.08. по 01.09. 2007 г. В Оломоуц съехалось свыше 130 участников из 13 стран мира: Бельгии, Беларуси, Болгарии, Германии, Казахстана, Литвы, Латвии, Польши, Российской Федерации, Словакии, Украины, Хорватии, Чешской Республики.

Работа конференции проходила в пяти секциях, в каждой из которых была выдвинута частная тема обсуждения: в **лингвистической** (Русский язык в эпоху Интернета), **лингводидактической** (Россия и Европа - пространство кросс-культурной лингводидактики), **переводческой** (Перевод на перекрестке культур), **фразеологической** (Русские и славянские пословицы в европейском контексте) и **литературоведческой** (Русская литература - контексты и интерпретация).

Следующие, юбилейные XX Оломоуцкие дни русистов состоятся с 02.09. по 04.09. 2009 г.

**Rossica Olomucensia** издаются регулярно с 1968 г. Настоящий выпуск в честь сороковой годовщины является первым из новой серии сборников *Rossica Olomucensia*.

Recenzovali: doc. PhDr. Lubomír Machala, CSc.,  
PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Za jazykovou, stylistickou a obsahovou správnost  
odpovídají autoři příspěvků.

© Ladislav Vobořil, 2008

**ISBN**

**ISSN**

## СОДЕРЖАНИЕ

## Доклады пленарного заседания

ПЕХАЛ, З.: Интерпретация литературного текста. Возможности и границы .....	11
СТЕПАНОВА, Л.: Динамические процессы в интернациональной фразеологии .....	17
ВОБОРИЛ, Л.: Русский язык – его развитие и функционирование – в коммуникативных условиях виртуального веб-пространства .....	23

## Доклады лингвистической секции

АНИСИМОВА, Н.: Научная периферия денотативного класса <облака> .....	37
БЕЛОКУРОВ, А., БЕЛОКУРОВА, С., БЕЛОКУРОВ, А.: Грамматика диалога о русском языке: интернет опыт проекта «Культура письменной речи» .....	41
БЫДИНА, И.: Актуальные проблемы идиостиля в коммуникативной стилистике текста .....	45
ВАГНЕРОВА, М.: Способы образования русских терминов Интернета в сравнении с чешскими .....	49
ВАКУЛОВА, Е.: Латинизация русской графики как литературный прием и языковая игра .....	55
ГЕККИНА, Е.: Экспликация метаязыковых знаний в интернет-текстах: рефлексия опыта .....	61
ГРАНЕВА, И.: Местоимение «мы» в интернет-коммуникации .....	65
КЕСНЕР, Й.: Еще раз к препозитивному субстантивному определению в русском языке .....	69
КОРОТКАЯ, С.: Глагольные лексемы как средство характеристики товара и адресата в тексте телерекламы .....	75
КОРЯКОВЦЕВА, Е.: Русский язык в эпоху Интернета: новые nomina abstracta в текстах общероссийских газет .....	79
KOZÁKOVÁ, V., CHERNEL, A.: Some Observations about the Language of the Internet and the Czech Language .....	83
ЛУЧКУВ, И.: Интернет как источник языкового материала для синтаксических исследований на примере таксисных конструкций в русском и польском языках) .....	87
МИЛЕВСКАЯ, Т.: Законы жанра или законы языка? (Сравнительный анализ текстов русских и чешских мемуаров) .....	93
МИЛЮТИНА, Т.: Сравнения в произведениях массовой литературы. К дискуссии об языке произведений паралитературы .....	97
НЕВЗОРОВА-КМЕЧ, Е.: Русский групповой молодежный жаргон и его отражение в Рунете .....	101

Пилатова, Й.: Роль поэтической функции в русском и чешском публицистическом дискурсе .....	107
Плешкова, Т.: О формах существования современного русского национального языка (на примере языкового пространства Архангельской области) .....	113
Радбиль, Т.: Языковые девиации в русском языке Интернета с точки зрения теории языковой аномальности .....	117
Радченко, М.: Анализ окказионализмов в форумах и чатах русскоязычного Интернета .....	121
Райнохова, Н.: Корпусная лингвистика и Чешский национальный корпус .....	125
Росикова, А.: Культура общения со словом: англицизмы в русском языке .....	131
Снигирев, А.В., Снигирева, Е.В.: Албанский язык русского интернета .....	137
Соучкова, Л.: Анализ данных анкеты по использованию исконно-русских и заимствованных слов .....	143
Тарасенко, Т.: Анекдот в интернете и интернет в анекдоте .....	149
Флидрова, Г.: Придаточные предложения с инфинитивным предикатом в русской научной речи и их чешские эквиваленты .....	153
Харциарек, А.: Русские и чешские эквиваленты вводно-модального слова <i>nie-prawdaž</i> .....	159
Хегрова, Б.: Метафора в роли выражения оценки в кинорецензиях .....	163
Шацкая, М.: Межуровневые аттракции языковых единиц с позиции семантического синтаксиса .....	167

#### Доклады лингводидактической секции

Бендова, Г.: Поиск и идентификация социокультурной информации .....	175
Будняк, Д.: Этнокультурное сознание как проблема варьирования и языковой эволюции родственных языков .....	179
Выслоужилова, Е.: Проблемы обучения деловому общению .....	185
Грегор, Я.: Устойчивые глагольно-именные словосочетания в процессе преподавания РКИ (в сопоставительном чешско-русском плане) .....	189
Гржибкова, Р.: «Радуга» по-новому .....	195
Данецка, И.: Какой современный русский нам нужен (на материале учебников РКИ для польских учащихся) .....	201
Домбровский, Т.: Некоторые аспекты методической работы с интернет-ресурсами на занятиях по деловому русскому со студентами экономического профиля (из опыта работы) .....	205
Климова, К.: Проблема формирования языковой компетенции студентов нефилологических специальностей университетов Украины в условиях украинско-русского двуязычия .....	209
Козилкова, Я.: Современные тенденции в обучении русскому языку в Университете обороны .....	213
Коростенки, И.: Характеристика концепта контейнера .....	219
Куприна, Т.: Развитие межкультурной коммуникативной компетентности как одна из проблем кросскультурной дидактики .....	225
Левитан, К.: Обучение языку профессиональной коммуникации студентов юридических вузов и факультетов .....	229
Митина, С.: Диалог как метод развития речевой деятельности студентов педвуза .....	233
Мровецова, Л.: Новое учебное пособие «Obchodní ruština» (русский язык в торговле) ..	237

Николина, В.: Интерактивные педагогические технологии в подготовке учителя как способ развития его профессиональной компетентности .....	241
Смирнова, Н.: «Гранатовый браслет» А.И. Куприна: «эйфория» глазами современного студента .....	245
Солнцева-Накова, Е.В.: О проблеме адаптации преподавания русского языка к новым информационным технологиям .....	249
Фольпрехтова, Я.: Драмапедагогические приёмы обучения русскому языку .....	255
Хлебда, Б.: Использование языковой среды рунета в развитии речи студентов русской филологии .....	259
Чирикова, М.: Транслатологические аспекты и их место в методике обучения русскому языку на филологических факультетах .....	265

### ДОКЛАДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕКЦИИ

Ван Пук, П.: Переводческий web-сайт «ИноСМИ» как русскоязычное зеркало западной прессы .....	271
Выходилова, З.: Переводы чешской литературы на русский язык в последние двадцать лет .....	275
Газда, Й.: Чешские имена собственные в русских интернетовских текстах как проблема межкультурного общения .....	279
Галло, Я., Евпак, Е. В.: Феномен русского языка на современном этапе в аспекте вузовской подготовки переводчиков .....	285
МАЗУР-МЕЖВА, Л.: Булат Окуджава в польских переводах З. Федецкого .....	291
MLADENOVA, M.: Sémantický a vyjadřovací potenciál slovesa mít a jeho užití v překladech ve slovanských jazycích (ruštině, češtině a bulharštině) .....	295
Панова, Е. П.: Проблемы перевода собственных имен (антропонимов) в волшебной повести М. Треверс «Мери Поппинс» .....	301
РИХТЕРЕК, О.: К чешскому переводу поэзии Марины Цветаевой .....	307
ТАРСА, Я.: «Плоский мир» Терри Пратчетта – глобальная деревня сказок, мифов, цитат и аллюзий .....	313
Ченькова, И.: Диалог культур глазами устного переводчика .....	317

### ДОКЛАДЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕКЦИИ

Алефиренко, Н.Ф.: Когнитивно-прагматический дискурс русских пословиц: постановка проблемы .....	325
Вальтер, Х.: О русско-немецком словаре пословиц .....	331
Грэнарова, Р.: Интенсификация сравнительных оборотов с именами прилагательными и с союзом как в русском и чешском языках .....	337
Демьска, К.: Женщина в общем жаргоне русского языка (попытка социолингвистической характеристики вопроса) .....	341
ДУБРОВИНА, К.: Словарь библейской фразеологии русского языка (основные критерии его составления) .....	345
ИГНАТОВИЧ-СКОВРОНЬСКА, Й., МИТУРСКА-БОЯНОВСКА, Й.: Трансформация пословиц в современной польской художественной литературе .....	351
КОЗЛОВА, Р.М.: Семантика и моделирование русских и польских фразеологизмов со словом-концептом «глаза» .....	355
КОРОЛЕВА, Е.: Латышские пословицы и их русские диалектные соответствия .....	359
КУЗНЕЦОВА, И.: Еще раз об эквивалентности паремий разных языков .....	363

Ляхур, Ч.: На рубеже фразеологии и синтаксиса: вертикальная временная ось и ее детерминанты .....	367
Малоха, М.: Культурологическая оппозиция сад – лес в восточнославянских пословицах .....	371
Мокиенко, В.М.: О принципах составления словаря «Пословицы в современном русском языке» .....	375
Николаева, Е.: Новый большой словарь русских пословиц: задачи, структура, итоги работы .....	381
Перчиньска, Б.: Прогнозирование погоды в русских, польских и немецких пословицах .....	385
Прохорова, О.Н., Чекулай, И.В.: Пословицы с компаративно-семантической структурой в славянских и европейских культурах .....	389
Пупынина, Е., Пупынина, Н.: Положительные эмоции в пословицах и поговорках русского и английского языков .....	395
Пшишляк, А.: Пословицы в «Пане Тадеуше» А. Мицкевича и в русских переводах эпопеи .....	399
Семененко, Н.Н.: Базовые семантические свойства русских паремий в свете когнитивно-дискурсивного подхода .....	403
Ситарски, А.: К вопросу об аксиологической коннотации русских фразеологизмов и пословиц с компонентами: золото, золотой .....	409
Фокина, М.: Паремии в русской повествовательной прозе XIX – XX веков .....	413
Хлебда, В.: Польский паремический минимум в зеркале русского языка .....	417
Шевякова, Т.: Стилистическое использование пословиц в русскоязычной прессе Республики Казахстан .....	423
Янковичова, М.: Эквивалентность vs. идиоматичность русских и словацких пословиц .....	429
<b>Доклады литературоведческой секции</b>	
Артишевская, К.: Кровь, жертва, преображение в творчестве Пимена Карпова .....	437
Барковская, Н.В.: Историко-литературные римейки как способ интерпретации .....	441
Васильева, И.В.: Интерпретация идей романтизма в литературном процессе первой трети XX века .....	447
Гей, М.: Интуитивный способ познания как оппозиция к научному (на примере творчества Г. Газданова) .....	451
Догнал, Й.: Интерпретация и ценности .....	455
Zahrádka, M.: Ruská literatura - názvy děl navazující .....	461
Зывэрт, А.: Приглашение на кладбище (О «Кладбищенских историях» Б. Акунина – Г. Чхарташвили) .....	467
Калита, Л.: Категория времени и пространства в повести Марка Алданова «Могила воина» .....	473
Кириллова, И.: Проза А. Платонова в школе и в вузе: новый подход в изучении .....	479
Комендова, Й.: Структурные параллели Галицко-Волынской летописи и чешской историографии XIII века .....	485
Кубасов, А.: Слово в драматургии А.П. Чехова .....	493
Литовска, М.: Современный русский роман в контексте региональной мифологии .....	499
Метц, Э.: «Медленный строке» как музыкально-поэтический указатель для интерпретации стихотворений Константина Бальмонта (на примере «Воспоминания о вечере в Амстердаме») .....	503

Минеева, И.: Н.С. Лесков и его Новый Завет (СПб., 1864) .....	507
Моклецова, И.: «Хождение» игумена Даниила в русской культуре XIX века (к 900-летию выдающегося памятника русской культуры и литературы) .....	513
Оболеньска, Д.: Эвритмический «танец» в романе Андрея Белого «Маски». Зарисовка темы .....	517
Орловска, А.: О своеобразии сюжетного строения русской комической поэмы XVIII века (на материале поэм В. Майкова и М. Чулкова) .....	521
Подчиненов, А., Снигирева, Т.: «И тоны музыки земной» (Натурфилософия итоговых книг в русской поэзии XIX – XX веков) .....	527
Поспишил, И.: Основы концепции славянства, русской литературы и чешско-русских литературных связей у Й. Йирасека (Несколько заметок и комментариев) .....	533
Пригода, М.: Перекресток истории или историческая необходимость: взятие Пскова в 1510 г. и летописные повести .....	541
Рычлова, И.: «Читать и честно не понимать»... М. Угаров. Интерпретация текстов современной русской драматургии .....	547
Семикина, Ю.Г.: Мифологема воды в романе Л.Улицкой «Казус Кукоцкого» .....	553
Тышковска-Каспшак, Э.: Образ «постороннего» в прозе Сергея Довлатова .....	557
Фархатова, И.: Человек и Единое Государство (по роману Е.Замятина «Мы») .....	565
Фатеева, Ю.: Тип «новой» женщины А.В. Амфитеатрова в контексте русской литературы .....	571
Шольц, У.: Славянский черт в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» (1928-1940) .....	575





**ДОКЛАДЫ**  
**ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ**

